

MASJID - E QURTUBAH

by Muḥammad Iqbāl (1877-1938); from Bāl-e Jibrīl (1935); 385-393 in Kulliyāt

masjid	mosque (f.)
qurṭubah	Cordoba
biḷḷḥuṣūṣ	especially (looks like bālḳuaṣūṣ)

=====

EK

silsilah	chain (m.)
roz	day (m.)
shab	night (m.)
naqsh	form, shape (m.)
-gar	-maker (m.)
ḥādiṣāt	events (m.) (pl. of ḥādiṣah)
aṣl	root, origin, essence (f.)
ḥayāt	life (f.)
mamāt	death (f.)
tār	wire, fiber (m.)
ḥarīr	silk (m.)
rang	color (m.)
zāt	essence, nature, self (f.)
qabā	robe (f.)
ṣifāt	qualities (f.pl.)
sāz	harmony, musical instrument (m.)
azal	eternity without a beginning; source, origin (f.)
fiḡhān	lament, sigh (f.)
zāt	essence, nature, self (f.)
zer	lowness (m.)
bam	height (m.)
mumkināt	possibilities (f.) (pl. of mumkin)
parakhnā	to test (v.t.)
ṣairafī	an expert judge of jewels (m.)
kā'ināt	creatures; all creation; property; worth, value (f.)
'ayār	standard of measure or fineness (m.)
barāt	warrant, decree (f.)
ḥaqīqat	essence, truth, reality (f.)
zamānah	time, age, era (m.)
rau	movement, quick movement, haste (f.)
ānī	that which has an individual existence (Pers.)
fānī	mortal, doomed to perish (adj.) (from fanā)
mu'jizahhā	miracles performed by a Prophet (m.pl.)

hunar	art, skill (m.)
kār	work, activity (m.)
jahāñ	world (m.)
be šabāt	transitory (adj.)
avval	beginning (m.), first (adj., adv.)
ākhir	last, final (m.)
fanā	oblivion, nonexistence (f., adj.)
bāṭin	inside (m.), inner, hidden (adj.)
zāhir	outside (m.), outer, manifest (adj.)
kuhan	old (adj.)
manzil	stopping place, stage of a journey (f.)

=====

DO

šabāt	continuance, establishedness (m.)
davām	perpetual (adj.)
mard	man, hero (m.)
ḵhudā	god (m.)
tamām	completed, finished
‘amal	work, action (m.)
šāhib furoḡh	possessor of brightness
aşl	origin, source, essence (f.)
ḥarām	forbidden
tund	quick (adv.)
subuk sair	lightly moving (adv.)
garcih	although (=agarcih)
sail	flow, current, torrent (f.)
thāmnā	to stop
taqvīm	ordering, regulation, determination (f.)
‘aşr	age, period of time (m.)
dam	breath (m.)
jibra’l	Gabriel
muştafā	The Chosen One (the Prophet)
rasūl	prophet (m.)
kalām	word, speech (m.)
mastī	intoxication (f.)
paikar	face, form, appearance (m.,f.)
tābnāk	glowing, warm (adj.)
şahbā	wine, red wine (f.)
ḵhām	raw, new (adj.)
kās	cup, bowl (m.)
karām	noble, generous, great (adj.)
faqīhh	theologian (m.)
ḥaram	the Ka’bah (the inaccessible place) (m.)
amīr	leader, chief (m.)

janūd	troops (m.pl.) (pl. of jund)
ibn us-sabīl	son of the road
hazār	a thousand
maqām	station, place (m.)
mizrāb	plectrum (f.)
naġhmah	song (m.)
nūr	light (m.)
nār	fire, hell-fire (f.)

=====

TĪN

vujūd	existence (m.) (rel. to maujud)
sarāpā	from head to foot, entirely (adv.)
raft	“gone” (Pers.)
būd	“was” (Pers.)
ķhisht	brick (f.)
sang	stone (m.)
cang	lute (m.)
ħarf	letter, sign (m.)
ħaut	sound, voice (f.)
fan	art, craft, skill (m.)
ķhūn	blood (m.)
jigar	liver (m.)
namūd	appearance (f.), having an appearance
qaħrah	drop (of liquid) (m.)
sil	stone, flagstone (f.)
ħadā	voice, sound (f.)
soz	burning (m., part.)
surūr	joy, pleasure (m.)
sarod	singing, song; a lyre (m.)
fazā	atmosphere (f.)
-firoz	-illumining, -kindling (part.)
navā	voice, song (f.)
ħużūr	presence, majesty (m.)
kushūd	opening (f.)
‘arsh	heaven (m.)
mu‘allā	lofty, exalted (adj.)
sīnah	chest, breast (m.)
garchih	although (=agarchih)
kaf	handful (f.)
ķhāk	dust (f.)
ħad	limit (m.)
sīpihr	the celestial sphere (m.)
kabūd	azure (m.)
paikar	shape, form (m.)

nūrī	adj. from nūr [paikar-e nūrī = angel]
sijdah	act of prostration (m.) (rel. to masjid)
muyassar	obtained
gudāz	melting, being melted (m.)
sujūd	act of sijdah (m.)
kāfir	infidel (m.)
zauq	relish, taste, connoisseurship (m.)
shauq	ardor (m.)
ṣalāt	prayer, supplication (f.) (written Arabic-style)
durūd	blessing invoked upon the Prophet (m.)
lab	lip (m.)
lai	song (f.)
nai	reed flute (f.)
allāh hū	God exists (Arabic)
rag	vein (f.)
pai	sinew, tendon (m.)

=====
CHĀR

jalāl	greatness, grandeur (m.)
jamāl	beauty (m.)
dalīl	proof, evidence (f.)
jalīl	great, grand (adj.)
jamīl	beautiful (adj.)
binā	foundation (f.)
pā'e-dār	firmly established (adj.) (lit., "foot-possessing")
sutūn	pillar (m.)
be shumār	countless (adj.)
shām	Syria
ṣaḥrā	desert (m.)
hujūm	crowd (m.)
naḥlīl	date palm trees (m.) (pl. of naḥl)
dar	door (m.)
bām	roof (m.)
vādī-e ayman	the fortunate, auspicious valley (name of the valley where the Prophet had his revelation)
minār	minaret (m.) (var. of mīnār)
buland	lofty, high (adj.)
jalvah	manifestation; splendor (m.)
-gah	-place (f.) (var. of gāh)
jibra'īl	the angel Gabriel
miṭnā	to be erased, eliminated
ażān	call to prayer (f.)
fāsh	known, revealed (adj.)
sirr	secret, mystery (m.)

kalīm	speaker (m.); Kalīmullāh: Moses
ḵhalīl	friend (m.); Ḵhalīlullāh: Abraham
zamīn	earth, land (f.)
ḥudūd	limits, boundaries (f.) (pl. of ḥad)
ufaq	horizon (m.)
ṣuġhūr	passes, frontiers (m.pl.)
samundar	ocean (m.)
mauj	wave (f.)
dajlah	Tigris
danyūb	Danube
nīl	Nile
aʿjīb	strange, extraordinary
fasānah	story, narrative (m.)
ġharīb	rare, strange, extraordinary (m.)
ʿahd	age, era (m.)
kuhan	old, ancient
payām	message (m.)
raḥīl	departure (m.)
arbāb	possessors (m.) (pl. of rabb)
fāris	horseman (m.)
maidān	field, battlefield (m.)
bādah	wine (m.)
raḥīq	pure, fine (adj.)
teġh	sword (m.)
aṣīl	of good lineage, from a good source
sipāhī	soldier (m.)
zirah	a kind of armor called "chain mail" (f.)
lā allāh	"Except for God..." (Arabic)
sāyah	shadow (m.)
shamshīr	curved sword (f.)
panah	refuge (f.) (var. of panāh)

=====

PAÑCH

āshkār	apparent, manifest (adj.)
bandah	servant (m.)
momin	believer (m.)
tapish	heat (f.)
ʿazīm	great, lofty (adj.)
gudāz	melting (m.)
buland	lofty
ʿazīm	grand, great
niyāz	humility, self-abasement (m.)
nāz	pride, coquetry (m.)
ġhālib	powerful, overcoming (adj.)

kār	work (m.)
-āfirīn	-performing (adj.)
-kushā	-opening; work-opening = inventive
-sāz	-doing (adj.)
nihād	nature, disposition (m.)
maulā	master
şifāt	qualities (m.pl.), having the qualities of
ġhanī	wealthy (adj.)
qalīl	small, few (adj.)
maqāşid	purposes (pl. of maqşad)
adā	charm, style (f.)
-fareb	-deceiving, enchanting (adj.)
-navāz	-comforting (adj.)
naram	gentle
dam-e	at the moment of
guftagū	conversation (f.)
justajū	searching (f.)
razm	war, combat (m.)
bazm	elegant, festive gathering or party (f.)
pāk	pure (adj.)
-bāz	-doer (m.)
nuqtah	point (m.)
parkār	compass (m.)
haq	the truth, the right, God (m.)
yaqīn	belief (m.)
‘ālam	world (m.)
vahm	illusion, delusion
īlism	enchantment (m.)
majāz	suppositional, feigned
‘aql	wisdom (f.)
hāşil	harvest, fruit (m.)
halqah	circle (m.)
āfāq	heavens (pl. of ufaq)

=====

CHHIIH

saıvat	power, majesty (f.)
dīn	religion (m.)
mubīn	manifest, visible (adj.)
-martabat	-rank, -dignity (adj.)
andlusī	Spanish, Andalusian (m.)
tah-e	beneath
gardūn	wheel (of the heavens) (m.)
husn	beauty (m.)
nażīr	equal, peer (f.)

qalb	heart, mind (m.)
mardān	men (m.) (Persian pl. of mard)
shahsavār	royal rider (m.)
hāmil	bearer (m.)
ḵhalq	creation, nature (f.)
ṣidq	righteousness (m.)
ḥakūmat	government (f.)
fāsh	revealed, opened up
ramz	secret, mystery, hint (f.)
sultānat	sultanate (f.)
ahl	people (m.pl.)
faqr	poverty, faqīr-hood (m.)
nigāh	glance, watching over (f.)
tarbiyat	education, training (f.)
sharq	east, rising (m.)
gharb	west, setting (m.)
zulmat	darkness (f.)
ḵhirad	wisdom, learning (f.)
rāh	road (f.)
-bīn	-seeing
lahū	blood (m.)
kī ṭufail	by means of
-iḵhtilāṭ	-friendship, congeniality (m.)
raushan	bright, radiant (adj.)
-jabīn	-forehead (f.)
chashm	eye (f.,m.)
ghazāl	young gazelle (m.)
tīr	arrow (m.)
-nashīn	-seated
yaman	Yemen
havā	air, atmosphere (f.)
ḥijāz	Hijāz, the part of Arabia the Prophet came from

=====

SĀT

dīdah	sight, eyes (m.)
anjum	stars (m.) (pl. of najm)
āsmān	sky (m.)
āh	sigh (f.), also the sound of a sigh
ṣadī	century (m.)
fazā	atmosphere (f.)
balā	disaster, calamity (f.)
-ḵhez	-raising, -producing, -exciting
qāfilah	caravan (m.)
sakht-jān	"tough-lived," hard to kill

almanī	Germany
shorish	tumult, turmoil (f.)
iṣlāḥ	correction, reform (f.)
nishān	sign, mark (n.)
ḥarf	letter, word (m.)
ḡhalat	incorrect
‘aṣmat	honor (f.)
pīr	venerable elder (m.)
kunisht	temple, church, synagogue (m.)
fikr	thought (m.)
kishfī	boat (f.)
nāzūk	delicate, frail
ravāñ	moving
fārānsīs	French
inqilāb	revolution (m.)
digr gūñ	different-colored
maḡhrabī	westerner
-nizhād	-descent
laẓẓat	pleasure, delight (f.)
-parasti	-worship (f.)
laẓẓat	relish, taste (m.)
tajdīd	renewal, modernization (f.)
javāñ	young
rūḥ	spirit, soul
izṭarāb	restlessness, agitation (m.)
ḡhudāī	divine
baḥr	sea (f.)
uchhalnā	to leap, bound
gunbad	dome (m.)
nīlofarī	azure (adj.) (nīlofar = water lily)

=====
ĀṬH

kuhsār	foothills (m.)
ḡharq	submerged (adj.)
shafaq	the redness of twilight (m.)
sahāb	cloud (m.)
la‘l	ruby (m.)
badakhshān	Badakhshan (place)
ḡher	heap (m.)
duḡhtar	daughter (f.)
dihqān	landholder, farmer (m.)
shabāb	youth (m.)
āb	water (m.)

kabīr	great; Cordoba is on the Guadalquivir River, which itself was derived from Vādī al-kabīr
kinārah	bank, border (m.)
ḵhvāb	dream, vision (m.)
nau	new
pardah	curtain (m.)
taqdīr	fate (f.)
saḥar	dawn, daybreak (f.)
ḥijāb	veil, curtain (m.)
afkār	thoughts (m.) (pl. of fikr)
tāb lānā	to endure
farang	European (m.)
umum	peoples (f.pl.)
kashmakash	pulling, tension (m.)
ṣūrat	like, resembling (f.)
dast	hand (m.)
qazā	fate, destiny (f.)
‘amal	deed, act (m.)
ḥisāb	account (m.)
saudā	madness (m.)
ḵhām	half-baked, unripe

=====